

## Литература:

1. Котельникова Н.Н. Основные критерии отбора аутентичных художественных фильмов с целью формирования коммуникативной компетенции студентов, изучающих китайский язык // Актуальные проблемы лингводидактики и лингвистики: сущность, концепции, перспективы: материалы VI Международной научно-практической конференции / под ред. Л.А. Миловановой. Волгоград: Парадигма, 2015. – С.54-59.
2. Малышева Т. С. Формирование социокультурной компетенции студентов лингвистических ВУЗов посредством аутентичных видеоматериалов (начальный этап, 2 курс): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Малышева Татьяна Сергеевна. – Нижний Новгород, 2012. – 183 с.
3. Новиков М. Ю. Обучение иноязычной аудитивной компетенции студентов-лингвистов с использованием DVD на материале современных французских художественных фильмов: автореферат дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – Пятигорск, 2007. – 20 с.
4. Привороцкая Т. В. Способы достижения речевой компрессии при переводе с субтитрами (на материале фильма Цзинь Ма «Мулан», КНР, 2009 г.) // Язык и культура. – 2013. – № 2 (22). – С. 61-67.
5. 田班超. 看电影学汉语——海外汉语视听说教学新探 // 电影评介. – 2010. – № 23 . – 页 72-73.

УДК 811.581

**Круглов Владислав Владиславович**, заведующий кафедрой,  
Главный тренер Сборной Москвы к Всероссийской олимпиаде школьников  
по китайскому языку  
Кафедра китайского языка  
ГАОУ ДПО «Центр педагогического мастерства»  
[cpr.chindep@yandex.ru](mailto:cpr.chindep@yandex.ru)

### ВСЕРОССИЙСКАЯ ОЛИМПИАДА ШКОЛЬНИКОВ ПО КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ: УГРОЗЫ И ВЫЗОВЫ

***Аннотация:** В статье рассматривается проблема участия этнических китайцев и билингвов, обучающихся в российских школах, во Всероссийской олимпиаде школьников по китайскому языку. Автор предлагает ввести ряд изменений в структуру и задания ВсОШ по китайскому языку, чтобы остановить процесс превращения Олимпиады в фикцию и ее трансформацию в соревнование между этническими китайцами.*

***Ключевые слова и фразы:** китайский язык, Всероссийская олимпиада школьников по китайскому языку, этнические китайцы, билингвы*

**Kruglov Vladislav Vladislavovich**, Head of the Department,  
Head Coach of the Moscow team to the All-Russian Chinese language Olympiad

## THE ALL-RUSSIAN CHINESE LANGUAGE OLYMPIAD: THREATS AND CHALLENGES

**Abstract:** *The article deals with the problem of participation of ethnic Chinese and bilingual pupils, who study in Russian schools, in the All-Russian Chinese language Olympiad. The author proposes to introduce a number of changes in the structure and tasks of this Olympiad to stop the process of devolution of this contest into a competition between ethnic Chinese.*

**Key words and phrases:** *Chinese language, the All-Russian Chinese language Olympiad, ethnic Chinese, bilinguals.*

Всероссийская олимпиада школьников по китайскому языку стала большим шагом к унификации и стандартизации преподавания китайского языка в школе. С начала введения китайского языка в перечень Всероссийских олимпиад (2015 год) для школьников появился значительный стимул для углубленного изучения китайского языка. Ведь до 2015 года не существовало общероссийского контроля знаний в области китайского языка, функционировал лишь ряд интеллектуальных соревнований, которые проводились вузами и победа в которых давала определенные льготы при поступлении в конкретное учебное заведение. Не было единой общероссийской системы преподавания китайского языка в школе, что в принципе остается и по сей день, однако подвижки все-таки есть – это и разработка ОГЭ и ЕГЭ по китайскому языку, и ежегодное проведение Всероссийской олимпиады школьников по китайскому языку, и разработка учебников китайского языка нового поколения.

В первую очередь, основными целями и задачами Всероссийской олимпиады школьников по китайскому языку являются: выявление и развитие у учащихся российских школ творческих способностей и интереса к научной (научно-исследовательской) деятельности в области лингвистики, поддержка одаренных детей, в том числе содействие в их профессиональной ориентации и продолжении образования, развитие готовности и способности школьников осуществлять речевое общение на межнациональном уровне, пропаганда научных гуманитарных знаний. Более того, Олимпиада ставит своей целью содействие закреплению китайского языка в качестве школьного предмета в Российской Федерации [1]. На практике ни одна из этих целей и задач в полную меру не реализуется. Причиной этому стало массовое участие этнических китайцев, для которых китайский язык путунхуа является родным языком, и билингвов. Устав Всероссийской олимпиады школьников допускает индивидуальное участие обучающихся 5-11 классов организаций, осуществляющих образовательную деятельность по образовательным программам основного общего и среднего общего образования [2]. Таким образом, вопрос о гражданстве и национальности не прописан ни в одном нормативном документе, поэтому граждане КНР

свободно могут принимать участие во Всероссийской олимпиаде школьников по китайскому языку, что и происходит на данный момент, и ситуация только ухудшается.

В первом году проведения Всероссийской олимпиады школьников по китайскому языку (2015/2016) жюри на заключительном этапе определило 3 победителей и 13 призеров, из них этнические китайцы и билингвы составили 5 (один победитель и четыре призёра), что в процентном соотношении получается 31,25% [3]. В следующем году ситуация ухудшилась: среди 3 победителей и 16 призеров этнические китайцы и билингвы заняли 8 мест (2 победителей и 6 призёров), что соответственно составляет 42,10%. В этом году проведения Регионального этапа в одном из регионов из первых двадцати пяти участников, набравших высшие баллы, пятнадцать – этнические китайцы, и это уже 60%, что не может не пугать как самих организаторов этой Олимпиады, так и учителей, которые готовят детей к интеллектуальному конкурсу.

Причин, по которым этнические китайцы участвуют во Всероссийской олимпиаде школьников по китайскому языку, несколько. Во-первых, самой главной льготой для призеров и победителей является поступление в высшее учебное заведение на филологическое направление вне конкурса на место, финансируемое из государственного бюджета. Если призер/победитель решает поступать не по специальности «Филология», то ему/ей при поступлении в другой вуз выставляется наивысший балл ЕГЭ по иностранному языку. Во-вторых, если победитель (призер) из Москвы, то ему выделяется премия в 200 тысяч рублей (призер), либо в 300 тысяч рублей (победитель). Во-вторых, многие школы отправляют этнических китайцев на Олимпиаду для искусственного повышения своего рейтинга. Также можно отметить, что проведение любой Всероссийской олимпиады школьников – это событие большого масштаба, где задействовано огромное количество персонала, который старается изо всех сил, чтобы школьники остались довольны. Это и разнообразные экскурсии, и богатая культурная программа, и предоставление лучших условий для проживания и питания участников Заключительного этапа. Итак, призеры и победители Всероссийской олимпиады школьников по китайскому языку получают достаточно много льгот, которые, действительно, помогают в дальнейшем развитии таланта и продолжении обучения в высших учебных заведениях.

Безусловно, предоставить больше возможностей для участия и побед российских школьников, которые изучают китайский язык как иностранный, вполне реально – необходимо изменить структуру и задания Всероссийской олимпиады школьников по китайскому языку. В ходе работы с московской сборной мы выработали ряд предложений по усовершенствованию Олимпиады, которые на деле смогли бы остановить процесс превращения Олимпиады в фикцию и ее трансформацию в соревнование между этническими китайцами.

Прежде всего – это введение перевода текста с китайского языка на русский. При изучении китайского языка в школе учащиеся так или иначе сталкиваются с практикой перевода. Именно так можно проверить, насколько глубоко и сознательно учащийся понял текст и смог передать его

на родном ему языке (русском). Тематика текстов, предоставляемых для перевода, была бы связана с культурными, историческими и географическими реалиями Китая. Более того, такое задание дает возможность жюри понять, насколько участник Олимпиады владеет лингвострановедческим тезаурусом. В качестве возможных критериев оценки перевода можно определить:

- А) Правильная передача смысла на языке перевода (русский язык) – 5 баллов;
- Б) Семантико-стилистическая адекватность – 5 баллов;
- В) Использование различных переводческих трансформаций – 3 балла;
- Г) Орфография и пунктуация языка перевода - 2 балла.

Таким образом, грамотно выполненный перевод давал бы школьникам еще 15 баллов. Ниже размещаем пример подобного задания:

**Выполните перевод следующего текста:**

**中国音乐艺术**

中国音乐艺术起源于原始社会的生产劳动，起源于人们对自然和动物声音的模仿。古代音乐与原始宗教活动密切相关。唐朝出现了专业的音乐艺人，有唱的，有舞的，有演奏的。中国古代的乐器一般可以分为吹，啦，弹，唱四大类。中古最古代的乐器之一就是编钟，最流行的是琵琶和胡琴。

自中国开始实行改革开放以来在中国音乐发生了不少变化。除了发展国乐以外，还发展了西乐。爵士音乐和摇滚乐开始在中国大地兴起。人们在发展通俗音乐的同时，也努力发展高雅音乐。[4, с. 148]

Изменить стоит и содержание, и формат части «Лингвострановедение», сформулировав задание следующим образом: «Ответьте на вопросы, касающиеся географических, исторических и культурных реалий Китая и России, выбрав правильный вариант ответа (1-10)». При том вопросы, касающиеся Китая, изложить на русском языке, а вопросы про Россию – на китайском. Таким образом, при подготовке к лингвострановедческой части школьники изучат материал на китайском языке о своей стране, чтобы в дальнейшем в ходе межкультурного общения рассказывать китайцем об объективном образе своей страны, о ее богатой истории и неповторимой культуре на китайском языке. А часть вопросов о Китае на русском языке обусловлена тем, чтобы школьники использовали труды отечественных синологов при подготовке к Олимпиаде, знакомились со специальной литературой о Китае, развивали свои способности к научной (научно-исследовательской) деятельности.

**Примеры вопросов:**

1. 1861年2月19日，谁签署了废除农奴制的诏书？
  - A. 彼得一世
  - B. 库图佐夫
  - C. 亚历山大二世
  - D. 叶卡捷琳娜二世
2. С какого события началась Синьхайская революция？
  - A. Уханьское восстание
  - B. Провозглашение республики на Тяньаньмэнь

С. Возвращение Гонконга под юрисдикцию КНР  
D. Восстание Красных повязок

В соответствии с целями Олимпиады при подготовке к ней у школьников должны развиваться творческие способности и интерес к научной деятельности в области лингвистики. Так как Олимпиада не должна представлять собой контрольную работу на знание определенного учебника или учебного пособия, то появляется необходимость введения заданий нового типа или даже новых подразделов, таких как «Лексикология», «Фонология» и «Теоретическая грамматика китайского языка», что позволит проверить, насколько учащиеся увлечены изучением китайского языка как системно-структурного образования. Например:

**1. По какой словообразовательной модели образовано следующее слово «历史»?**

- A. соединение вербального и субстантивного компонентов по атрибутивному типу связи
- B. соединение адъективного и субстантивного компонентов по атрибутивному типу связи
- C. соединение субстантивных компонентов по копулятивному типу связи
- D. соединение адъективных компонентов по копулятивному типу связи

**2. Выберите формулу исчисления фонем в китайском языке (путунхуа)[5, с.10]?**

- A.  $35 \dots 1 < : 0 : < 1 \dots 5(6)$
- B.  $25 \dots 1 < : 0 : < 1 \dots 34$
- C.  $18 \dots 1 < : 0 : < 1 \dots 18$
- D.  $24 \dots 1 < : 0 : < 1 \dots 16$

Опираясь на опыт внутривузовских лингвистических олимпиад по китайскому языку, можно перенять некоторые форматы и внедрить их во Всероссийскую олимпиаду. В 2017/2018 гг. успешно прошла Олимпиада школьников Санкт-Петербургского государственного университета по китайскому языку, разработанная сотрудниками кафедры китайской филологии СПбГУ — ведущими специалистами-китаеведами, преподавателями и носителями языка. Задания Олимпиады СПбГУ позволили оценить различные аспекты владения китайским языком с учетом особенностей его изучения в России, а также общий уровень знакомства с историей и культурой Китая. Среди победителей отборочного этапа (26 человек) был только один этнический китаец<sup>2</sup>. Одним из новаторских заданий в этой Олимпиаде стало определение названия произведения, написанного русским поэтом, после прочтения его на китайском языке. Это задание не только на перевод с китайского языка, но и на знание русской

---

<sup>2</sup> 4% от всех победителей

литературы в пределах школьной программы. Сама формулировка задания звучит так: «Напишите название и автора данного русского стихотворения, переведенного на китайский язык»

心变得那么冰凉，  
脚步却迈得匆忙。  
我竟把左手的手套  
套在了右手上。

看起来有许多台阶，  
但我早知道了- 只有三个！  
秋在枫树间悄声低语：  
跟我一起死去！

Прочитав данное стихотворение, учащиеся-носители русской культуры, изучающие китайский язык как иностранный, сразу же догадаются, что это отрывок из стихотворения Анны Ахматовой «Песня последней встречи»:

*Так беспомощно грудь холодела,  
Но шаги мои были легки.  
Я на правую руку надела  
Перчатку с левой руки.*

*Показалось, что много ступеней,  
А я знала - их только три!  
Между кленов шепот осенний  
Попросил: "Со мною умри!"*

Подобное задание также можно включить в качестве «Творческого письменного задания», где школьникам нужно будет указать на русском языке название и автора стихотворения русской литературы. За такое задание считаем целесообразным ставить 10 баллов (5 баллов за верное указание автора, 5 баллов за название).

Итак, введение изменений во Всероссийскую олимпиаду школьников по китайскому языку достаточно сложный процесс, однако он необходим для объективной оценки уровня знаний китайского языка как системно-структурного образования, развития лингвистических и социокультурных навыков учащихся, для которых русский язык является родным по линии обоих родителей, позволяющих участвовать в межкультурном общении на китайском языке и приобретения умений собирать, систематизировать и обрабатывать различные виды культуроведческой и лингвострановедческой информации как о Китае, так и о России. В противном случае, среди победителей и призеров этого интеллектуального соревнования,

рассчитанного в первую очередь на школьников, изучающих китайский язык как иностранный, останутся одни этнические китайцы.

### **Литература:**

- 1) Требования к проведению регионального этапа по китайскому языку в 2017/2018 учебном году (для организаторов и членов жюри). Утверждены на заседании Центральной предметно-методической комиссии (Протокол №2 от 16 октября 2017 г.) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.olymp.apkpro.ru/mm/mpp/files/tr2018ch.pdf> (Дата обращения : 08.03.2018).
- 2) Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации (Минобрнауки России) от 18 ноября 2013 г. N 1252 г. Москва «Об утверждении Порядка проведения всероссийской олимпиады школьников» Пункт 37 .) [Электронный ресурс]. URL: <http://rg.ru/2014/01/29/olimpiadi-dok.html> (Дата обращения : 08.03.2018).
- 3) Единый рейтинг участников заключительного этапа всероссийской олимпиады школьников в 2016 году по китайскому языку. Приложение №2 к протоколу №1 от 15.04.2016 [Электронный ресурс]. URL: [http://info.olimpiada.ru/upload/files/VOSH-2016/New\\_yaziki/Chin\\_itog.docs](http://info.olimpiada.ru/upload/files/VOSH-2016/New_yaziki/Chin_itog.docs) (Дата обращения : 08.03.2018).
- 4) Масловец, О.А. Основы обучения китайскому языку в вузе и в школе: теория и практика. Учебное пособие / О.А. Масловец. – 2-е изд., испр. – М.: Издательский дом ВКН. – 2017. – 264 с.
- 5) Алексахин, А.Н. Алфавит китайского языка путунхуа. Буква – фонема – звук речи – слог – слово / А.Н. Алексахин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Восточная книга. – 2010. – 184 с.

УДК 811.531

**Курыжко Валерия Олеговна**

*магистрант кафедры русского языка как иностранного*

*Восточный институт — Школа региональных и международных исследований*

*Дальневосточный Федеральный университет*

*valeriya.s.owl@mail.ru*

### **ВВОДНО-ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА: ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ<sup>3</sup>**

---

<sup>3</sup>This work was supported by the Core University Program for Korean Studies through the Ministry of Education of the Republic of the Korea and Korean Studies Promotion Service of the Academy of Korean Studies (AKS-2015-OLU-2250003).

Работа выполнена в рамках программы «Поддержка корееведения в ведущих зарубежных вузах» Министерства образования Республики Корея и Академии корейских исследований (Academy of Korean Studies) (AKS-2015-OLU-2250003)